

# 目 錄

第一章 緒論 .....	1
1.1 研究動機.....	1
1.2 研究目的.....	4
1.3 研究範圍.....	4
1.4 研究方法.....	6
1.4.1 語料分析 (corpus analysis) .....	6
1.4.2 定量研究 (quantitative research) .....	7
1.4.3 電腦軟體 .....	8
1.5 名詞定義.....	10
1.5.1 閩南語、Holo 話 kap 台語 .....	10
1.5.2 借詞.....	11
1.6 論文架構.....	12
第二章 文獻探討 .....	15
2.1 借詞 ê 研究.....	15
2.1.1 華語領域 .....	15
2.1.2 台語領域 .....	16
2.2 語料庫語言學 ê 研究 .....	18
2.2.1 華語領域 .....	18
2.2.2 台語領域 .....	19
2.3 有關賴仁聲台語小說.....	20
2.3.1 作家背景 .....	20
2.3.2 作品紹介 .....	21
第三章 台語書寫 ê 發展 .....	27
3.1 文字 ê 概念.....	27
3.1.1 文字 ê 發展模式 .....	27
3.1.2 文字 kap 音標 ê 差異 .....	28
3.2 漢字書寫形式 .....	29
3.2.1 起源 kap 發展 .....	29
3.2.2 漢字書寫 ê 優點 .....	30
3.2.2 漢字書寫 ê 缺點 .....	31
3.2.3 漢字規範化.....	34
3.3 羅馬字書寫 .....	34

3.3.1 起源 kap 發展 .....	34
3.3.2 羅馬字書寫 ê 優點 .....	37
3.3.3 羅馬字 ê 缺點 .....	39
3.4 漢羅合用 .....	40
3.4.1 起源 kap 發展 .....	40
3.4.2 漢羅合用 ê 優勢 .....	41
3.5 台語文字 ê 比較 .....	43
3.5.1 用字本身 ê 比較 .....	43
3.5.2 社會態度 ê 比較 .....	44
<b>第四章 賴仁聲台語小說版本比較 .....</b>	<b>47</b>
4.1 斷詞 ê 原則 .....	47
4.2 全羅 kap 漢羅數據統計 .....	49
4.2.1 全羅版本 .....	50
4.2.2 漢羅版本 .....	52
4.3 兩種版本 ê 比較 .....	55
4.3.1 詞頻 kap 覆蓋率 ê 比較 .....	56
4.3.2 詞型 kap 詞符量 ê 差異 .....	56
4.4 書面語 ê 規範化 .....	63
4.5 小結 .....	64
<b>第五章 賴仁聲台語小說借詞比較 .....</b>	<b>65</b>
5.1 漢羅版語詞比例 .....	65
5.2 基本語詞 .....	67
5.3 教會用語 .....	72
5.3.1 教會用語 ê 來源 .....	72
5.3.2 賴仁聲小說中 ê 教會用詞 .....	74
5.3.2.1 廈門話詞 .....	76
5.3.2.2 教會用詞 .....	78
5.3.3 小結 .....	79
5.4 日語借詞 .....	80
5.4.1 日治時期語言政策 .....	80
5.4.1.1 教育方面 .....	80
5.4.1.2 社會方面 .....	81
5.4.2 賴仁聲小說中 ê 日語借詞 .....	82
5.4.2.1 1945 年前 ê 日語借詞 .....	83
5.4.2.2 1945 年後 ê 日語借詞 .....	85
5.4.3 小結 .....	86

5.5 華語借詞.....	87
5.5.1 國民政府時期語言政策 .....	87
5.5.1.1 教育方面.....	87
5.5.1.2 社會方面.....	88
5.5.2 賴仁聲小說中 e 華語借詞 .....	89
5.5.2.1 1945 年前 e 華語借詞.....	90
5.5.2.2 1945 年後 e 華語借詞.....	91
5.5.3 成語 kap 諺語 .....	99
5.5.4 小結.....	100
5.6 其他語詞 e 現象 .....	101
5.6.1 外國語詞 e 使用 .....	101
5.6.2 語詞 e 替換 .....	101
5.6.3 腔口 e 改變 .....	103
5.6.4 小結.....	103
<b>第六章 結論 .....</b>	<b>105</b>
6.1 研究結果.....	105
6.2 預期貢獻.....	106
6.3 研究限制.....	106
6.4 未來研究課題 .....	107
<b>附錄一 Swadesh List 台華英對照表 .....</b>	<b>109</b>
<b>附錄二賴仁聲小說借詞統計列表.....</b>	<b>115</b>
1.1945 年前廈門話借詞.....	115
2.1945 年後廈門話借詞.....	118
3.1945 年前教會用詞 .....	122
4.1945 年後教會用詞 .....	125
5.1945 年前日語借詞 .....	131
6.1945 年後日語借詞 .....	136
7.1945 年前華語借詞 .....	142
8.1945 年後華語借詞 .....	142
9.1945 年前外國語詞 .....	149
10.1945 年後外國語詞 .....	149
<b>參考書目 .....</b>	<b>153</b>

## 圖表目錄

表 1-1 賴仁聲台語小說目錄 .....	5
表 3-1 台語漢字 kap 羅馬字合用原則 .....	42
表 3-2 台語漢字 kap 羅馬字 tī 心理語言學上 ê 比較 .....	44
表 4-1 全羅版詞頻上 kôan ê 前一百詞 .....	51
表 4-2 漢羅版詞頻上 kôan ê 前一百詞 .....	53
表 5-1 賴仁聲小說漢羅版詞型比例 .....	66
表 5-2 賴仁聲小說 ê 基本語詞統計 .....	69
表 5-3 賴仁聲小說教會用語比例 .....	75
表 5-4 人物稱呼 ê 廈門話借詞.....	76
表 5-5 讀音無仝 ê 廈門話借詞.....	76
表 5-6 其他特殊廈門話借詞 .....	77
表 5-7 教會用詞 .....	78
表 5-8 賴仁聲小說日語借詞比例 .....	82
表 5-9 1945 年前日語借詞.....	83
表 5-10 1945 年後日語借詞 .....	85
表 5-11 賴仁聲小說華語借詞比例 .....	89
表 5-12 1945 年前華語借詞 .....	90
表 5-13 人物名稱借詞 (I) .....	92
表 5-14 事物名稱借詞 (I) .....	92
表 5-15 狀態借詞 (I) .....	93
表 5-16 親屬稱呼借詞.....	93
表 5-17 人物名稱借詞 (II) .....	95
表 5-18 事物名稱借詞 (II) .....	95
表 5-19 狀態借詞 (II) .....	96
表 5-20 成語 kap 諺語 .....	99
表 5-21 小說內語詞替換 ê 借詞 .....	102
表 5-22 小說內腔調改變 ê 借詞 .....	103

圖 1-1 白話字漢羅分詞網站 .....	8
圖 1-2 PCTMD 操作介面 .....	9
圖 4-1 全羅版詞頻覆蓋率.....	52
圖 4-2 漢羅版詞頻覆蓋率.....	55
圖 4-3 全羅 kap 漢羅覆蓋率比較 .....	56
圖 5-1 1945 年前漢羅版詞型比例 .....	66
圖 5-2 1945 年後漢羅版詞型比例 .....	67
圖 5-3 1945 年前後教會用詞比例 .....	75
圖 5-4 1945 年前後日語借詞比例 .....	83
圖 5-5 1945 年前後華語借詞比例 .....	90